

шихся, но и творческого подхода преподавателя, который должен учесть все нюансы языкового явления и сопоставить их с особенностями конкретной языковой ситуации на уроке.

М.Ю.Родина
Минск, БГУ

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ОСМЫСЛЕНИЮ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОЛИМОДАЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ ИНФОРМАЦИИ

Успешное и адекватное осмысление художественного текста в процессе чтения представляется нам главным критерием, по которому можно оценить работу с текстом на занятиях.

В результате исследований было выяснено, что наиболее сложным для иностранных студентов является проникновение в замысел автора, тему и идею произведения, то есть составляющие смыслового понимания художественного текста, приводящего к последующему осмыслению художественного произведения и возникновению личностных смысловых проекций.

Высокие достоинства художественного текста не только объясняют пристальное внимание к нему со стороны методистов, но порождают и большое количество трудностей для его восприятия и понимания, с которыми сталкиваются иностранные студенты в процессе чтения. Так богатое социокультурное наполнение современных художественных текстов определило сложность их восприятия, поскольку нередко именно социокультурная информация является ключом к пониманию смысла всего художественного произведения.

Художественный текст на русском языке предоставляет иностранному читателю уникальную возможность знакомства с аутентичными культурными образцами, помогающими постигнуть иноязычную культуру во всем ее многообразии, а также позволяет преодолеть национально-культурную ограниченность и негативные стереотипы, тем самым способствуя культуроведческому обогащению мировосприятия иностранного читателя.

Последовательная интерпретация социокультурных деталей приводит к осмыслению всего текста. При этом важно отметить, что одного лишь лингвокультурологического комментария бывает недостаточно. Иностранцы нуждаются в визуализации (а лучше в аудиовизуализации) того, о чем они читают, поскольку речь идет о незнакомой им реальности.

Анкетирование и диагностические срезы, проведенные среди иностранных студентов, выявили, что проблемы понимания связаны не столько с языковой подготовкой, сколько с отсутствием необходимых социокультурных знаний, а также с эмоционально-ценностной составляющей художественного текста. Повторное анкетирование, имевшее целью изучить интерес иностранных студентов-филологов к кино, показало заинтересованность в просмотре художественных видеофильмов, интерес к фильмам-экранизациям.

Многоканальное, полисенсорное восприятие информации стало привычным, характерным для современного человека, работа с информацией, представленной подобным образом, значительно облегчает ее понимание. Это привело нас к пониманию необходимости использования при чтении художественных текстов полимодальных источников информации, т.е. воздействующих на разные модальности восприятия. Их

преимуществом является также отход от печатного текста как единственного источника информации, поскольку иностранные студенты по преимуществу ориентированы на работу с электронными или медиа источниками, но испытывают большие затруднения при чтении визуально-вербальных текстов.

Поскольку чтение и осмысление художественных текстов являются основными профессиональными умениями филологов, нами была предпринята попытка разработать методику обучения осмыслению современных художественных произведений для иностранных студентов филологических факультетов.

Для оптимизации восприятия и осмысления художественных текстов нами были отобраны такие полимодальные источники информации, как фильм-экранизация, афиша фильма, иллюстрации и фотографии, музыка и песни к фильму, стоп-кадры, а также разработаны оригинальные дидактические средства – карта фильма и социокультурный минимум с визуальным словарем.

Остановимся подробнее на видах полимодальных источников информации, применяемых в нашей методике. Основным источником информации, несущим как аналогичную тексту вербальную, так и новую визуальную и аудитивную информации, является художественный фильм. Глубокое изучение данного феномена позволяет сделать вывод о том, что синхронное использование в обучении чтению собственно вербального текста и экранизации обеспечивает более глубокое и полное понимание художественного произведения иностранными студентами-филологами, поскольку при этом происходит полисенсорное восприятие художественного произведения.

Художественный фильм передает жесты, мимику, динамику речевого общения, представляет звучащую речь в комплексе с невербальными средствами общения. Невербальная составляющая коммуникативного поведения очень важна для правильного понимания поступков героев, их отношений и характеристики. При чтении текста иностранцы не всегда могут не только интерпретировать, но даже обнаружить различные составляющие невербального поведения.

Фильм-экранизация, безусловно, отличается большим эмоциональным воздействием на иностранного читателя, нежели печатный вариант текста, так как использует интернациональные средства воздействия: яркое изображение, динамичное действие, постоянно изменяющийся зрительный ряд. Экранизация вызывает интерес и привлекает внимание. Звучащая речь сохраняет интонации и речевые характеристики. Большое эмоциональное воздействие оказывает также музыкальное сопровождение. Все это делает фильм-экранизацию прекрасной опорой для понимания.

Оригинальным дидактическим пособием является карта фильма, которая применяется на демонстрационном этапе работы с художественным фильмом и содержит в себе основную информацию о смысловых частях фильма и элементы сценария фильма. Опираясь на эти данные, в процессе просмотра фильма студенты сами (или с помощью преподавателя) заполняют недостающие сведения: время и место действия фильма; характеристики героев фильма; особенности коммуникативного поведения героев фильма.

Социокультурный минимум был разработан на основе изученного социокультурного потенциала художественных текстов и художественных фильмов. Минимум представляет собой перечень прецедентных феноменов, реалий и описаний коммуникативного поведения, встречающихся в отобранных текстах и фильмах-экранизациях, с их объяснением и интерпретацией с точки зрения национальной культуры.

Разработанная методика прошла проверку в ходе опытного обучения на филологическом факультете Белорусского государственного университета. Иностранные студенты, занимавшиеся по ней, показали последовательный прирост развития умений осмысления современных художественных текстов.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГУЭ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by